Оцифровка текстов и рукописей О. Мандельштама в контексте различных подходов к сохранению культурного наследия

Доклад на конференции
«Мандельштамовские дни в Варшаве –
VI Мандельштамовские чтения»,
Варшава, 18 сентября 2011 г.

Владимир Литвинов (litvinov-vl@yandex.ru),
Снежинск, Россия
Русская виртуальная библиотека www.rvb.ru,
Мандельштамовское общество (Москва)

Оцифровка – определение и предназначение

- Оцифровка – перевод некоторых объектов из аналогового (физического) вида в вид цифровой, электронный
- Оцифровка может иметь различные цели: создание платных ресурсов, подготовка публикаций (коммерческих), но может быть направлена на создание ресурсов, помогающих в исследовательской работе, или на сохранение культурного наследия. Последний случай и будет характерен для работ мандельштамовского общества, и с ним будут сравниваться аналогичные проекты.

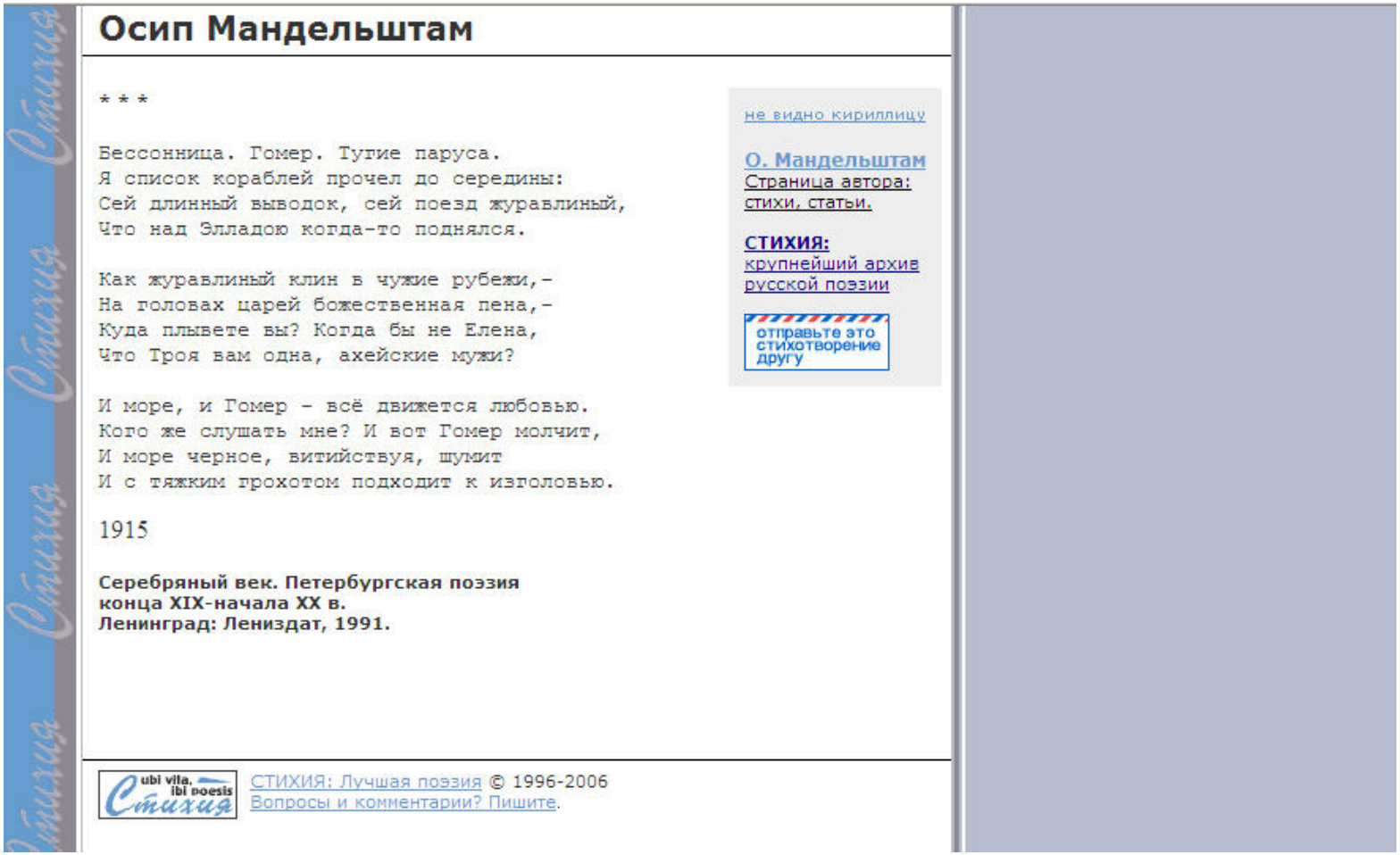
Основные параметры оцифровки

- Доступность (через интернет, мобильные устройства и т.д.);
- Аутентичность (адекватность воспроизведения, полнота, и т.д.);
- Дополнительные сервисы (поиск, поиск с использованием атрибутов, различное представление, навигация и т.д.);
- Затраты на оцифровку.

Оцифровка как самиздат

1. До недавнего времени рукописи не оцифровывались, а тексты оцифровывались, как правило, без справочного аппарата, без указания издания и т.д. (http://rvb.ru/mandelstam/m_o/links.html):
   - http://www.litera.ru/stixiya/authors/mandelshtam.html
   - http://lib.ru/POEZIQ/MANDELSHTAM/
2. Тексты не имели внутренней разметки, метаданных и т.д.

Представление текста на Стихии



Осип Мандельштам

* * *

Бессонница. Гомер. Тугие паруса.
Я список кораблей прочел до середины:
Сей длинный выводок, сей поезд журавлиный,
Что над Элладою когда-то поднялся.

Как журавлиный клин в чужие рубежи,–
На головах царей божественная пена,–
Куда плывете вы? Когда бы не Елена,
Что Троя вам одна, ахейские мужи?

И море, и Гомер – всё движется любовью.
Кого же слушать мне? И вот Гомер молчит,
И море черное, витийствуя, шумит
И с тяжким грохотом подходит к изголовью.

1915

**Серебряный век. Петербургская поэзия конца XIX-начала XX в.
Ленинград: Лениздат, 1991.**

не видно кириллицу

О. Мандельштам
Страница автора: стихи, статьи.

СТИХИЯ:
крупнейший архив русской поэзии

отправьте это стихотворение другу

ubi vita, ibi poesis Стихия

СТИХИЯ: Лучшая поэзия © 1996-2006
Вопросы и комментарии? Пишите.

Разметка текста на Стихии

<A NAME="bessonica-gomer-tugie"></A>
<B><FONT class="emph"><mytag var=name>* * *</mytag var=name></FONT></B>
<PRE><mytag var=text>Бессонница. Гомер. Тугие паруса.
Я список кораблей прочел до середины:
Сей длинный выводок, сей поезд журавлиный,
Что над Элладою когда-то поднялся.
Как журавлиный клин в чужие рубежи,-
На головах царей божественная пена,-
Куда плывете вы? Когда бы не Елена,
Что Троя вам одна, ахейские мужи?
…
И с тяжким грохотом подходит к изголовью.</mytag var=text></PRE>
<mytag var=year>1915</mytag var=year>
<P> <FONT class="sm"><B>Серебряный век. Петербургская поэзия
конца XIX-начала XX в.
Ленинград: Лениздат, 1991.</B></FONT>

Вид текстов у Мошкова

x x x

Сусальным золотом горят
В лесах рождественские елки;
В кустах игрушечные волки
Глазами страшными глядят.

О, вещая моя печаль,
О, тихая моя свобода
И неживого небосвода
Всегда смеющийся хрусталь!

1908

---

x x x

Из полутемной залы, вдруг,
Ты выскользнула в легкой шали --
Мы никому не помешали,
Мы не будили спящих слуг...

1908

Разметка текста у Мошкова

<h2>x x x</h2>
Сусальным золотом горят
В лесах рождественские елки;
В кустах игрушечные волки
Глазами страшными глядят.
О, вещая моя печаль,
О, тихая моя свобода
И неживого небосвода
Всегда смеющийся хрусталь!
1908

Тексты в старой орфографии

х х х

Дано мнѣ тѣло -- что мнѣ дѣлать съ нимъ,
Такимъ единымъ и такимъ моимъ?

За радость тихую дышать и жить
Кого, скажите, мнѣ благодарить?

Я и садовникъ, я же и цвѣтокъ,
Въ темницѣ міра я не одинокъ.

На стекла вѣчности уже легло
Мое дыханіе, мое тепло.

Запечатлѣется на немъ узоръ,
Неузнаваемый съ недавнихъ поръ.

Пускай мгновенія стекаетъ муть --
Узора милаго не зачеркнуть.

1909.

Разметка старой орфографии

<h2>x x x</h2>
Дано мн<u>е</u> т<u>е</u>ло -- что мн<u>е</u> д<u>е</u>лать съ нимъ,
Такимъ единымъ и такимъ моимъ?

За радость тихую дышать и жить
Кого, скажите, мн<u>е</u> благодарить?

Я и садовникъ, я же и цв<u>е</u>токъ,
Въ темниц<u>е</u> м<u>i</u>ра я не одинокъ.

На стекла в<u>е</u>чности уже легло
Мое дыхан<u>i</u>е, мое тепло.

Национальный корпус РЯ

- http://ruscorpora.ru/search-poetic.html
- За радость тихую
- http://search.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=poetic&sort=gr_tagging&ext=10&nodia=1&req=%E7%E0+%F0%E0%E4%EE%F1%F2%FC+%F2%E8%F5%F3%FE

Результаты поиска в поэтическом корпусе

Объем всего корпуса: 37 869 документов, 574 567 предложений, 6 225 404 слова.

за
на расстоянии **1** от **радость**
на расстоянии **1** от **тихую**

Найдено 1 документ, 1 вхождение.

Поискать в других корпусах: основном, акцентологическом, газетном, диалектном, мультимедийном, обучающем, параллельном, синтаксич

Страницы: **1**

1. **О. Э. Мандельштам. «Дано мне тело -- что мне делать с ним...» (1909)** [омонимия не снята] **Все примеры (1)**

   За радость тихую дышать и жить Кого, скажите, мне благс
   [О. Э. Мандельштам. «Дано мне тело -- что мне делать с ним...» (1909)] [

Автор	О. Э. Мандельштам
Пол автора	муж
Дата рождения автора	1891
Название	«Дано мне тело -- что мне делать с н
Дата создания	1909
Сфера функционирования	художественная
Жанр художественной литературы	стихотворение
Предложений	7
Словоформ	62
Метр	Я

Страницы: **1**

Поискать в других корпусах: основном, акцентологическом, газетном, ди

Скачать несколько первых результатов выдачи в формате Excel, OpenOffi

- <?xml version="1.0" encoding="windows-1251"?><html>
- <head>
- <title>Мандельштам О.Э. «Дано мне тело -- что мне делать с ним...» (1909)</title>
- <meta content="Мандельштам О.Э." name="author"></meta>
- <meta content="муж" name="sex"></meta>
- <meta content="1891" name="birthday"></meta>
- <meta content="«Дано мне тело -- что мне делать с ним...»" name="header"></meta>
- <meta content="1909" name="created"></meta>
- <meta content="114" name="words"></meta>
- <meta content="художественная" name="sphere"></meta>
- <meta content="стихотворение" name="genre_fi"></meta>
- <meta content="н-возраст" name="audience_age"></meta>
- <meta content="н-уровень" name="audience_level"></meta>
- <meta content="большая" name="audience_size"></meta>
- <meta content="книга" name="medium"></meta>
- <meta content="поэтический" name="subcorpus"></meta>
- <meta content="Я" name="meter"></meta>
- <meta content="5" name="foots"></meta>
- <meta content="м" name="clausula"></meta>
- <meta content="2" name="strophe"></meta>
- <meta content="парная" name="rime"></meta>
- <meta content="аа" name="rime"></meta>
- <meta content="Я5м" name="formula"></meta>
- <meta content="12" name="verses"></meta>
- </head>

- <body>
- <line meter="Я5м"></line>Дано̀ мне тѐло -- что̀ мне дѐлать с <rhyme-zone></rhyme-zone>нѝм,
</br>
- <line meter="Я5м"></line>Такѝм едѝным ѝ такѝм <rhyme-zone></rhyme-zone>моѝм?

- <line meter="Я5м"></line>За ра̀дость тѝхую̀ дыша̀ть и <rhyme-zone></rhyme-zone>жѝть
</br>
- <line meter="Я5м"></line>Кого̀, скажѝте, мнѐ <rhyme-zone></rhyme-zone>благо̀дарѝть?

- 1909
- </body>
- </html>

О текстах в НКРЯ

- Поскольку Корпус предназначен для решения задач лингвистических, а не литературоведческих, то, естественно автор представлен одним наиболее репрезентативным изданием (четырехтомник), что, кстати, не показано на странице выдачи.
- Тексты хранятся в БД, в текстах присутствует большое количество метаданных (см. выше), проставлены ударения и есть внутренняя разметка строф, строк и рифм.
- Тексты хранятся в БД, поэтому для получения, например, стиховедческой информации, необходимо задавать поиск в поэтическом подкорпусе по уникальным цитатам (в данном случае «за радость тихую»).

МО-РВБ

- Проект был направлен на создание единой гипертекстовой системы, включающей базовые издания (издания МО), в том числе и тексты О.М. и комментарии к ним, электронные изображения рукописей в нескольких разрешениях (для показа на экране (72 dpi), для скачивания и просмотра/анализа офф-лайн (300 dpi), и страховые копии (600 dpi).

- Необходимо отметить, что в ходе выполнения проекта было принято решение не воспроизводить комментарии четырехтомника, поскольку многие из них содержат только отсылки к комментариям двухтомника. Это не относится к письмам, но комментарии к письмам также не воспроизводились. После выполнения проекта были добавлены индексы словоформ, было принято решение ввести в электронное издание четырехтомника комментарии и связать гиперссылками с двухтомником, реализация – в процессе.

- Рукописи были оцифрованы для всех архивов, заявленных в проекте, даже более того, но с метаданными очевидно наблюдались проблемы, о чем ниже.

- В проекте не были опубликованы на сайте издания, отличные от изданий МО (БП под ред. Н.И. Харджиева (1973) и А.Г. Меца (1995) и М.Л. Гаспарова (2000)). Поскольку известно, что и текстологические и комментаторские решения в двух современных линиях изданий (условно – линия Нерлера и линия Меца) различаются, для полноты представления необходимо было дать и эти издания, как недавно возникла необходимость воспроизвести трехтомник под ред. А.Г. Меца.

15.

Дано мне тело — что мне делать с ним,
Таким единым и таким моим?

За радость тихую дышать и жить
Кого, скажите, мне благодарить?

Я и садовник, я же и цветок,
В темнице мира я не одинок.

На стекла вечности уже легло
Мое дыхание, мое тепло.

Запечатлеется на нем узор,
Неузнаваемый с недавних пор.

Пускай мгновения стекает муть —
Узора милого не зачеркнуть.

1909

1909

Назад | Вперед | Содержание тома | Содержание

Воспроизводится по изданию: О.Э. Мандельштам. Собрание сочинений в 4 т. М.: Арт-Бизнес-Центр, 1993. Т. 1

© Электронная публикация — РВБ, 2010.

Разметка РВБ

```
<h1>15.</h1>
<div class="versusia5">
<p class="stanza" id="st1">
<span class="line" id="L1">Дано мне тело — что мне делать с
    ним,</span><br>
<span class="line" id="L2">Таким единым и таким
    моим?</span></p>
<p class="stanza" id="st2">
<span class="line" id="L3">За радость тихую дышать и
    жить</span><br>
<span class="line" id="L4">Кого, скажите, мне
    благодарить?</span></p>

<p class="date">1909</p>
<div class="page" id="pg37">37</div>
```

Индекс словоформ (http://www.rvb.ru/mandelstam/word_index/toc_index.html)

Пустыни - Пьянеет

Пьянеть - Равный

Равных - Развернутую

Развернутые - Раздираемый

Раздирала - Разноречиво

49548.	Радоваться	1 (1)	1
49549.	Радостей	1 (1), 2 (1)	2
49550.	Радости	1 (3), 2 (2), 3 (2), 4 (2), 5 (2), 6 (2), 7 (1), 8 (1), 9 (1), 10 (1), 11 (1), 12 (1), 13 (1), 14 (1), 15 (1), 16 (1), 17 (1), 18 (1), 19 (1), 20 (1), 21 (1), 22 (1), 23 (1), 24 (1), 25 (1), 26 (1), 27 (1), 28 (1), 29 (1)	36
49551.	Радостно	1 (1), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1), 8 (1)	8
49552.	Радостного	1 (1), 2 (1), 3 (1)	3
49553.	Радостное	1 (2), 2 (1)	3
49554.	Радостной	1 (1), 2 (1), 3 (1)	3
49555.	Радостном	1 (1)	1
49556.	Радостно-бестолковых	1 (1)	1
49557.	Радостную	1 (1)	1
49558.	Радостный	1 (1), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1)	7
49559.	Радостным	1 (1), 2 (1), 3 (1)	3
49560.	Радость	1 (5), 2 (4), 3 (3), 4 (2), 5 (2), 6 (2), 7 (2), 8 (2), 9 (2), 10 (2), 11 (2), 12 (1), 13 (1), 14 (1), 15 (1), 16 (1), 17 (1), 18 (1), 19 (1), 20 (1), 21 (1), 22 (1), 23 (1), 24 (1), 25 (1), 26 (1), 27 (1), 28 (1), 29 (1), 30 (1), 31 (1), 32 (1), 33 (1), 34 (1), 35 (1), 36 (1), 37 (1), 38 (1), 39 (1), 40 (1), 41 (1), 42 (1), 43 (1), 44 (1), 45 (1), 46 (1), 47 (1), 48 (1), 49 (1), 50 (1), 51 (1), 52 (1), 53 (1), 54 (1), 55 (1), 56 (1), 57 (1)	74
49561.	Радостью	1 (1), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1), 7 (1)	7
49562.	Радостям	1 (1), 2 (1)	2
49563.	Радостях	1 (1), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1)	5
49564.	Радуга	1 (1), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1)	5

Разметка РВБ позволяет:

- Визуализировать текст аналогично воспроизведению печатного издания;
- Вводить метаданные в сам текст, что в дальнейшем можно будет использовать для поиска, например, в текстах с определенным размером (метром);
- Все элементы стиха имеют уникальные идентификаторы, что позволяет при построении гипертекстовой системы использовать их для привязки к ним гиперссылок.
- Необходимо разрабатывать альтернативные механизмы визуализации, которые позволяли бы демонстрировать элементы структуры текста не в режиме разметки, а, например, при подведении указателя мышки.

Индекс словоформ

- Позволяет видеть весь список употребляемых словоформ по всему корпусу (в данном случае – четырехтомник), не только в стихах, как в НКРЯ;
- Позволяет переходить по гиперссылкам к текстам.

Сравнение 4 проектов по оцифровке текстов

Параметры Проект	Идентифицируемость (издание, страницы)	Семантическая разметка	Метаданные	Доступность текста	Воспроизведение типографской разметки
Стихия	±	-	-	+	-
Мошков	±	-	-	+	-
НКРЯ	-	+	+	-	-
РВБ	+	+	-	+	+

http://www.mandelstam-world.org

Поиск:
http://www.mandelstam-world.org/search.php

Поисковая выдача

Поиск

Автор:

Название: радость

Дата:

Комментарий:

☑ ГАРФ ☑ РГАЛИ ☑ ФСБ ☑ МВД ☑ ГАОПИВО

искать

Найдено единиц хранения: 2

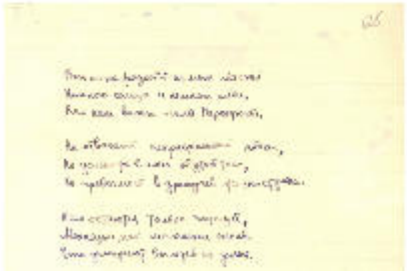
"Возьми на радость из моих ладоней...". Список рукой Н.Я. Мандельштам. Без даты.Черные чернила. Дата: Архив: **РГАЛИ**

"Возьми на радость из моих ладоней..."; "Конь ("За то, что я руки твои не сумел удержать....")" Б.д. Авторизов. Машинопись Помета: "№ 2114. Мандельштам. Напечатано. Вразн[нрзб.]" Дата: Архив: **РГАЛИ**

> "Возьми на радость из моих ладоней...". Список рукой Н.Я. Мандельштам. Без даты.Черные чернила.

Название документа (по описи)	"Возьми на радость из моих ладоней...". Список рукой Н.Я. Мандельштам. Без даты.Черные чернила.
Описание (по описи)	Ф. 602 ("Красная новь"). Оп. 1. Д. 1165 (Стихи неустановленных авторов). Л.125.
Листы (по описи)	1 л.
Автор	Мандельштам О.Э.
Дата	
Заголовок	
Текст	Перейти к тексту
Комментарий	

Сканы. Кликните, чтобы увеличить изображение.



Возьми на радость из моих ладоней
Немного солнца и немного меда,
Как нам велели пчелы Персефоны.

Не отвязать неприкрепленной лодки,
Не услыхать в меху обутой тени,
Не превозмочь в дремучей жизни сраженья.

Нам остаются только поцелуи,
Мохнатые, как маленькие пчелы,
Что умирают вылетев из улья.

Они мерцают в прозрачных дебрях ночи,
Их родина — дремучий лес Тайгета,
Их пища: время, медуница, мята.

Возьми же на радость дикий мой подарок, —
Невзрачные сухие соты
Из мертвых пчел мед превративших в соты.

Сейчас идет оцифровка рукописей из коллекции Принстонского университета, проблемы с переводом и стандартизацией: нет стандартного варианта перевода названий текстов и первых строк.

Другие проекты по оцифровке рукописей

1. Римский архив Вячеслава Иванова http://www.v-ivanov.it/archiv/
2. Флобер http://www.bovary.fr
3. Ницше http://www.nietzschesource.org/

Римский архив Вячеслава Иванова

- http://www.v-ivanov.it/
- http://www.v-ivanov.it/sochineniya/rukopisi-vyach-ivanova
- http://www.v-ivanov.it/archiv/

Содержание

- Преамбула
- Опись 1. Картон 01. Поэтические произведения Вяч. Иванова: отдельные автографы.
- Опись 1. Картон 02. «Римский Дневник», «Римские сонеты» и др. произведенияя.
- Опись 1. Картон 03. «Свет Вечерний» [1946–1947]
- Опись 1. Картон 04. Переводы и переложения поэтических текстов.
- Опись 1. Картон 05. «Тетради» Вяч. Иванова
  - Опись 1. Картон 05. «Тетради» Вяч. Иванова, № 1—6.
  - Опись 1. Картон 05. «Тетради» Вяч. Иванова, № 7—13.
  - Опись 1. Картон 05. «Тетради» Вяч. Иванова, № 14—20.
  - Опись 1. Картон 05. «Тетради» Вяч. Иванова, № 21—27.
  - Опись 1. Картон 05. «Тетради» Вяч. Иванова, № 28—31.
- Опись 2. Картон 01. «Светомир»
  - Опись 2. Картон 01. «Светомир», папки 1—2
  - Опись 2. Картон 01. «Светомир», папки 3—12

Опись 1, картон 1.

КАРТОН I. ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ВЯЧ. ИВАНОВА: ОТДЕЛЬНЫЕ АВТОГРАФЫ

Автографы, собранные в Картоне I, после переездов и перемещений оказались в разрозненном состоянии, среди разных бумаг, в случайных местах. Их первоначальное расположение в архиве определить невозможно. Часть из них была привезена Вяч. Ивановым из России, часть – из Павии, а собственно римские автографы (некоторые из них с достаточной долей вероятности принадлежат периоду работы над сборником «Свет Вечерний») оказались в архиве вне папок с рабочими материалами для сборника. Стремясь к соблюдению хронологической последовательности, мы опирались прежде всего на датировки автографов, в случае отсутствия дат – на данные, приведенные О. А. Шор в примечаниях к публикациям в брюссельском Собрании сочинений поэта: Иванов Вяч. Собр. соч., Т. I–IV. Брюссель, 1971–1987; ссылки на это издание даны с указанием в тексте описи в скобках – тома римскими цифрами, страниц – арабскими.

Папка / Тетрадь №	Краткое описание папки	Заглавие папки	Лист Nr.	Описание документа	Описание документа 2	Описание документа 3	Ссылка на изображение листа	Примечания
1	1912	Папка 1. Стихотворения до 1912 г.	л. 1	Л. 1. «Долу небо видеть будешь мной…». – Беловой автограф, набросок раннего варианта стихотворения «Красота» («Вижу вас, божественные дали...») [I, 517], посвященного Вл. С. Соловьеву. Автограф находится в конверте.			opis-1/karton-1/p01-do1912-vklyuchitelno/op1-k01-p01-f01_dolu_nebo.jpg	

Повсюду бор кипарисный,
Тянись меж ним дорога,
Ведет на гору скорбную печальника.
Наверху горы моей Зеленой
Я вырыл могилу на поляне;
Всегда глядеть на нее сверху.
Холодна подобрать я тело,
Сиротой [illegible] милое дитя.
С ней судьба не хочет на разлуку
Возвратить разрыв кипарисный,
Потянуть к ней бархатные ресницы;
Вновь перебирать на дакаре.

- http://www.bovary.fr



Les manuscrits de MADAME BOVARY

ÉDITION INTÉGRALE SUR LE WEB

Site optimisé pour : résolution 1024 x 768 pixels, navigateurs IE 5+, Firefox 1.5+



1re partie, chapitre 8 : Valse avec le Vicomte.
Illustration de A. Richemont, gravée à l'eau-forte par C. Chessa, Paris, F. Ferroud, 1905.

Rn'Bi
Rouen nouvelles bibliothèques
UNIVERSITÉ DE ROUEN
CÉRÉdI
Centre d'études et de recherche Éditer-interpréter
Centre Flaubert
REGION HAUTE

- http://www.bovary.fr/folios_liste.php?type=f&id=4&mxm=0101030005&recueil=1&page=1&nb=24



Les manuscrits de MADAME BOVARY

ÉDITION INTÉGRALE SUR LE WEB

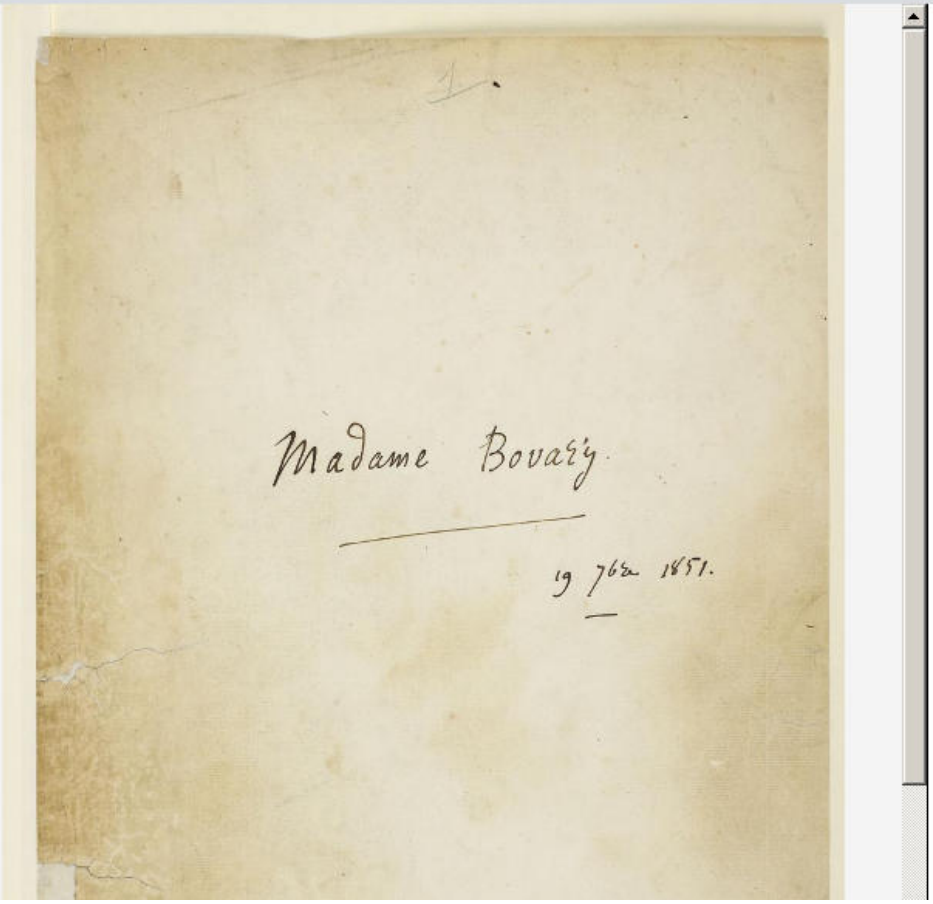
1 Votre choix : Brouillons (1), folios 1-24

Tout décocher / cocher

Enregistrer dans le panier | Consulter le panier | version imprimabl

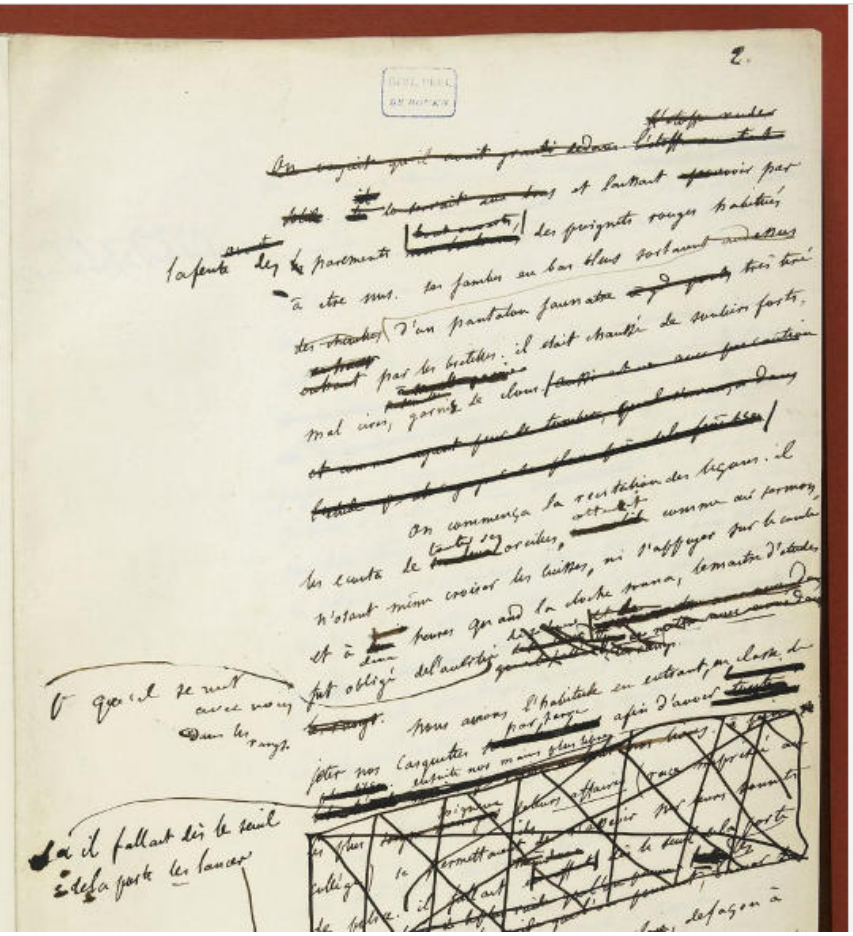
- Brouillons (1) - folio 1
  Séquence génétique associée à ce folio:
- I - de l'enfance au départ de Tostes
  Brouillons (1) - folio 2v
  Séquence génétique associée à ce folio: 90
- I - de l'enfance au départ de Tostes
  Brouillons (1) - folio 3
  Séquence génétique associée à ce folio: 1
- I - de l'enfance au départ de Tostes
  Brouillons (1) - folio 3v
  Séquence génétique associée à ce folio: 4
- I - de l'enfance au départ de Tostes
  Brouillons (1) - folio 4
  Séquence génétique associée à ce folio: 1
- II, 1-6 - Yonville jusqu'au départ de Léon
  Brouillons (1) - folio 4v
  Séquence génétique associée à ce folio: 141
- I - de l'enfance au départ de Tostes
  Brouillons (1) - folio 5
  Séquence génétique associée à ce folio: 1

Rn'Bi Rouen nouvelles bibliothèques
UNIVERSITÉ DE ROUEN
CÉRÉdI Centre d'études et de recherche Éditer-interpréter
Centre Flaubert



Madame Bovary

19 7bre 1851.



I, 1 : L'entrée de Charles au collège : Définitif, folio 2

~~l'étoffe rude~~
~~On voyait qu'il avait grandi dedans. l'étoffe en était~~
~~il~~
~~solide. elle~~ ~~le serrait aux bras~~ et laissait ~~apercevoir~~ par
~~ouverte~~ / ~~tout ouverts~~ /
la fente des ~~les~~ parements ~~non boutonnés~~ des poignets rouges habitués
à être nus. ses jambes en bas bleus sortaient ~~au dessus~~
~~des chevilles~~ d'un pantalon jaunâtre ~~à gd pont~~, très tiré
~~en haut~~
~~en haut~~ par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,
~~à semelles garnies~~
~~à semelles~~
mal cirés, garnie/s de clous. / ~~aussi est-ce avec précaution~~
~~et comme ayant peur de tomber, qu'il s'avança dans~~
~~l'étude pr aller gagner sa place près de la fenêtre~~. /
On commença la récitation des leçons. il
toutes ses *attentif*
les écouta de ~~ses deux~~ oreilles, ~~immobile~~ comme au sermon,
n'osant même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur le coude
~~trois~~
et à ~~deux~~ heures quand la cloche sonna, le maître d'études
deux
~~de se laver et de~~
pr qu'il se mît fut obligé de l'avertir ~~de se lever, pr se mettre avec nous dans~~
avec nous *pr*
dans les rangs ~~qu'il fallait se mettre avec nous dans~~
~~les rangs~~
~~les rangs~~.
Nous avions l'habitude en entrant, en classe de
par terre *les mains*
jeter nos casquettes ~~sous les bancs~~ afin d'avoir ~~toute~~
~~plus libres.~~ *ensuite nos mains plus libres*
~~et~~ & il fallait dès le seuil {{ ~~liberté des mains pr écrire & tenir nos livres~~. à peine
de la porte les lancer *soigneux*
les plus ~~soign ménagers~~ de leurs affaires (race méprisée au

<table border=0 cellpadding=5 cellspacing=0 width="100%" align=center><tr><td>
<hors-corpus> I, 1 : L'entrée de Charles au collège : Définitif, folio 2 </hors-corpus>
<table cellspacing="0" width="100%"> <tr><td width="30%">   </td><td width="70%"> </td></tr> <tr><td> </td><td align="center"> 2 </td></tr>
<tr><td> </td><td>

    <s>l'étoffe rude</s>
 <s>On voyait qu'il avait grandi dedans. l'étoffe en était
</s>   <u>
 <s>il</s></u><s>
 solide</s>. <s>elle</s> <s>le serrait aux bras</s> et laissait <s>aperce</s>voir par </td></tr> <tr><td align="right">
<s>ouverte</s>
 la fente des </td><td>

 / <s>tout</s> <s>ouverts</s> /
 <s>les</s> parements <s>non boutonnés</s> des poignets rouges habitués
 à être nus. ses jambes en bas bleus sortaient <s>au-dessus
 des chevilles</s> d'un pantalon jaunâtre <s>à gd pont</s>, très tiré
  <s>en haut</s>
 <s>en haut</s> par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,

      <s>à semelles garnies</s>

      <s>à semelles</s>
 mal cirés, garni<s>e</s>/s de clous. / <s>aussi est-ce avec précaution
 et comme ayant peur de tomber, qu'il s'avança dans
 l'étude pr aller gagner sa place près de la fenêtre</s>. /

BIBL. PUBL. DE ROUEN

~~On croyait qu'il avait grandi dedans~~ ~~l'étoffe seules~~ ~~l'étoffe manteau~~

~~tout~~ ~~il~~ ~~le terrait aux bras~~ et laissait ~~pouvoir~~ par

~~tout~~ ~~il~~ ~~tout~~ des poignets rouges habitués

l'aspect ~~droit~~ des parements ~~mal taillés~~ à être nus. les jambes en bas bleus sortaient ~~des~~

~~des chevilles~~ d'un pantalon jaunâtre ~~à pois~~ très tiré

~~entrait~~ par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,

~~à semelles~~ mal cirés, garnis de clous. ~~faisait~~ avec précaution

~~et comme regard sur le tambour, qu'il tenait, de dans~~

~~l'étoile~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~

On commença la récitation des leçons. il

les chanta de ~~tout~~ ses ~~tout~~ voix, ~~attendit~~ comme on ~~lui~~ avait formé,

~~lui~~ même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur la coude

~~de~~ la cloche sonna, le maître d'étude

~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~

http://www.nietzschesource.org/





Nietzsche SOURCE

SCHOLARLY EDITIONS
DIGITALE FAKSIMILE GESAMTAUSGABE (DFGA)

Search a facsimile (e.g. N-II-6) page (e.g. 12)

About the edition



Works



Manuscripts

Friedrich Nietzsche

Digitale Faksimile Gesamtausgabe

nach den Originalmanuskripten und Originaldrucken der Bestände der Klassik Stiftung Weimar, herausgegeben von Paolo D'Iorio.

[Friedrich Nietzsche, *Digital Facsimile Edition* based on the original manuscripts and prints held at the Foundation of Weimar Classics, edited by Paolo D'Iorio].



K-5

Proof sheets for *Assorted Opinions and Maxims* in Nietzsche's hand and in unknown handwriting.



K-5A

First proof sheets of the Preface to the second volume of *Human, All Too Human* (1886). Corrections in Nietzsche's ha
unknown handwriting.



K-5A1

Second proof sheets of the Preface to the second volume of *Human, All Too Human* (1886). Corrections in Nietzsche's
unknown handwriting.

Quarto sheets of different sizes. Studies for *The Birth of Tragedy*. Start of 1871 - Autumn 1871.


Mp-XII-1a,1


Mp-XII-1a,1a Mp-XII-1a,1av


Mp-XII-1a,1b Mp-XII-1a,2


Mp-XII-1a,3 Mp-XII-1a,4


Mp-XII-1a,5 Mp-XII-1a,6


Mp-XII-1a,7 Mp-XII-1a,8


Mp-XII-1a,9 Mp-XII-1a,10


Mp-XII-1a,11 Mp-XII-1a,12


Mp-XII-1a,12a Mp-XII-1a,12b


Mp-XII-1a,13 Mp-XII-1a,14


Mp-XII-1a,15 Mp-XII-1a,16


Mp-XII-1a,17 Mp-XII-1a,18














Mp-XII-1a,1b


Mp-XII-1a,2

Facing pages


Mp-XII-1a,3

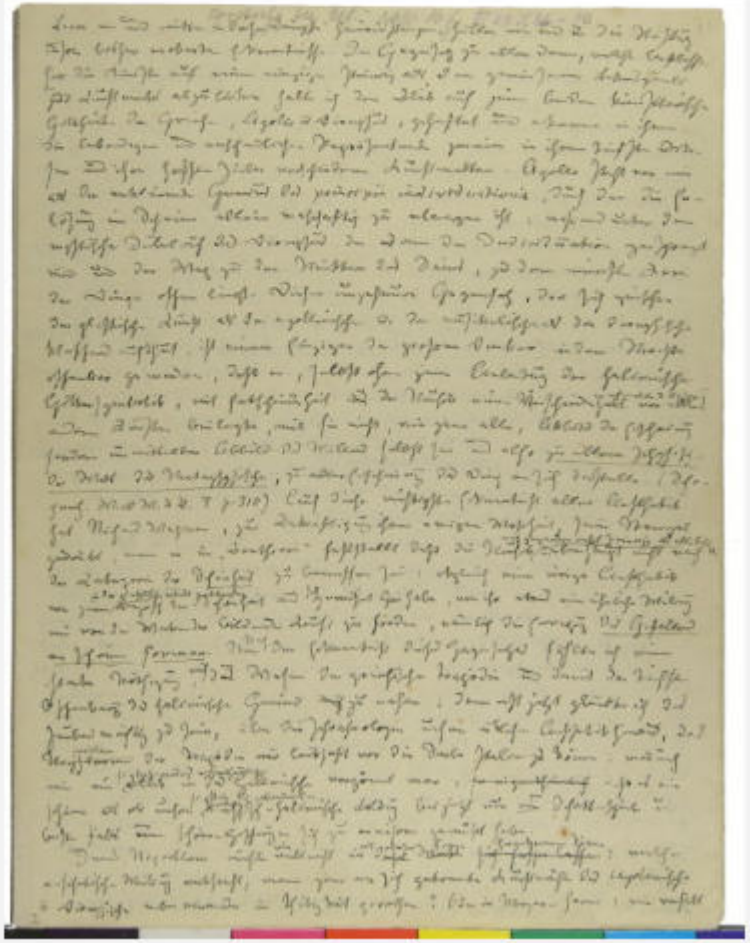

Mp-XII-1a,4

Facing pages


Mp-XII-1a,5


Mp-XII-1a,6

Mp-XII-1a, page 1b.



Klassik Stiftung Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv, 2003

База данных и ее отсутствие

- Проблема трудозатрат – помимо очевидных расходов на сканирование, необходимо разработать формат метаданных и ввести (перевести) эти данные.
- Если структура данных некорректная, данные неполны, БД со своими функциями не справляется, имеется много плохо структурированной информации. Так реализован воссоединенный цифровой архив О.М.
- Второй подход – гипертекст на основе описей архива с гиперссылками на изображения. Так реализована электронная версия Римского архива Вячеслава Иванова.

Разрешение

- Флобер – 144 dpi
- Ницше – очевидно, 72 dpi (в данных о файле не указано, размер в 3 раза меньше чем у Флобера)
- Иванов – 150 dpi
- Мандельштам – 72 dpi

Сравнение 4 проектов по оцифровке рукописей

Параметры / Проект	Использование БД	Разрешение пользовательских изображений	Транскрипты	Поиск
Мандельштам	+	72	±	±
Иванов	-	150	-	-
Флобер	+	144	+	+
Ницше	+	72	-	+

Google books и проблема двухслойного представления текстов.

1. Объемы большие, но существует несколько недостатков
2. Мандельштам представлен фрагментарно: не все издания «Камня», нет «Стихотворений» 1928 года, БП под ред. Харджиева, «Американки», но есть, например, «Камень» в ЛП и много исследовательской литературы.
3. Библиографические описания неупорядочены
4. Текстовый слой подготовлен плохо
5. Файлы в формате PDF при выдаче оптимизированы для передачи по сети, черно-белые, читать и распечатывать плохо.

Проблема текстов в старой орфографии (прижизненных изданий «Камня»).

Произведения, опубликованные до 1918 года, представлены в т.н. «старой орфографии» русского языка.

Выше мы видели, что в Библиотеке Мошкова присутствуют тексты Камня 1916 года, но вместо символов старой орфографии там используются символы новой с подчеркиванием.

Тот же самый текст воспроизведен в формате PDF в библиотеке ImWerden, но с воспроизведением символов старой орфографии.

Этот текст был предоставлен на оба сайта Сергеем Виницким, который в 90-х годах разработал модуль проверки орфографии (спел-чекер) для старой орфографии.

Планы дальнейшей работы.

- Ввести в представленный корпус тексты, подготовленные А.Г. Мецем;
- Ввести комментарии четырехтомника и связать гиперссылками с двухтомником и сборником «Слово и культура»;
- Продолжить заполнение и перевод метаданных.

Воссоединенный цифровой архив О. Мандельштама как источник к биографии поэта.

Павел Нерлер

Мандельштамиану, а стало быть и источники, выставленные на сайте, можно разбить на несколько линий:

1) **Творческие рукописи – это самое главное: они имеют текстологическое и эдиционное значение.**
2) **Прижизненные публикации и др. библиографические материалы**
3) **Иконография поэта и его круга**
4) **Биографические документы личного происхождения (упоминания в дневниках, мемуарах и т.д.)**
5) **Биографические документы ведомственного происхождения (например, в фондах учебных заведений, репрессированных органов и т.д.)**

- **Доля документов под рубриками 4 и 5 в точности не определена, но она весьма значительна. Она весьма варьирует от архива к архиву: в таких, как РГВА (эшелонные списки) и ЦА МВД РФ (тюремно-лагерное дело) она достигает 100 %.**
- **Параллельно идут процессы ввода документов в научный оборот и сверки источников, обнаружения и исправления ошибок.**

- **Благодаря проекту мировая мандельштамиана подвергается не только фиксации, но и инвентаризации.**
- **Выявление и, при возможности, заочное описание лакун (РГАЛИ – Харджиев, Пшибыльский)**